

LA LEYENDA DE LAS ÁNIMAS

CLAUDINE CHAMOREAU

Los ritos relacionados con la muerte son distintos en cada sociedad. Indican cómo cada una canaliza las reacciones y las emociones de los seres frente a la muerte. Los diferentes ritos son pre-establecidos y controlados culturalmente: la muerte pertenece a la realidad de cada grupo étnico, no escapa a su control.

La celebración del Día de Muertos en México

Hablar de la muerte en México es hablar de una realidad presente en cada individuo y en todos los aspectos de la vida mexicana. La celebración del Día de Muertos, los días 1º y 2 de noviembre tiene un carácter festivo muy especial. Esta festividad es producto de dos tradiciones culturales: la hispana y la indígena.

En la tradición hispana y en el calendario católico, el día 1º de noviembre está dedicado a todos los Santos y el día 2 a los Difuntos.

En la tradición prehispánica, en particular en la tradición azteca, el día 1º de noviembre se dedica a los muertos chiquitos o niños fallecidos y el día 2 a los adultos o muertos grandes.

En la actualidad, las dos tradiciones se unen formando un sincretismo. Las festividades de estos dos días, consisten en una serie de rituales.

Por una parte, se destacan la recepción y despedida de las ánimas. Se les recibe con rezos, incienso y con música. El camino que van a utilizar las ánimas y los seres vivos, está adornado y señalado con pétalos de cempoalxóchitl o con velas encendidas. Después se les despide con toques de campana y cohetes.

Por otra parte, se preparan y se colocan las ofrendas o altares de muertos. Para eso, se utilizan productos de sus propias cosechas y se compran alimentos, bebidas, flores, velas, incienso, juguetes y dulces. En la ofrenda, está presente una calavera que simboliza la dualidad entre la vida y la muerte: la vida se transforma en muerte que representa una nueva forma de vida. Así permanece la vida. Se hace también el pan de muerto. Las ofrendas se colocan en los altares familiares o en una mesa de uso cotidiano. En las ofrendas, están presentes los cuatro elementos: el agua con un

jarro de agua; la tierra, con un montículo de tierra al pie del arco; el fuego, con el hecho de quemar el copal; y el aire, con el humo producido por estos elementos.

Otro de los aspectos importantes de la celebración es el adorno de las tumbas. Se limpia el panteón y se adornan las tumbas con cruces o arcos formados de flores de diversos tipos, velas, sahumerios con copal, canastas con frutas, pan, etcétera.

Finalmente, la velación en los cementerios y la celebración de los oficios religiosos los días 1º y 2 son los momentos más intensos. Se visitan los cementerios sobre todo por la noche del 1º al 2 de noviembre. En algunos pueblos, se consumen los alimentos en el propio panteón; así se establece una verdadera comunión entre vivos y muertos. La velación se acompaña en muchas ocasiones con diversos tipos de música. Los oficios religiosos consisten en misas de difuntos y rezos en las casas.

Este ritual propicia la convivencia entre los participantes en un ambiente de solemnidad. La muerte no se vive como un final sino como una continuación de la vida. Entonces, la alimentación, las bebidas, las flores que constituyen las ofrendas sirven de unión entre vivos y muertos.

Esta tradición sigue viva en todo el territorio de la república mexicana, principalmente en los estados de Puebla, México, Oaxaca y Michoacán. Las festividades en ciertos pueblos del Distrito Federal (Mixquic y San Antonio Tecómitl) y de Guerrero (Iguala) son muy famosas también.

La leyenda de las ánimas : Tradición phurbépecha¹

La muerte formaba parte de la vida de los antiguos phurbépechas: asistían a sacrificios humanos, a ejecuciones públicas y participaban en guerras de conquista.²

¹ Los phurbépechas o tarascos viven en el estado de Michoacán. La lengua phurbépecha está considerada como una lengua aislada, ya que no tiene relación cercana con ninguna otra.

² El libro que es considerado como la mayor fuente para el conocimiento de la cultura phurbépecha antigua es *Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la provincia de Michoacán* (1541), reproducción facsímil del Manuscrito ç.IV.5. Codice de El Escorial, Morelia, Eds. Balsal, 1977, 277 p. (Transcripción de José Tudela y Estudio preliminar de José Corona Núñez).

Los phurhépechas concebían la muerte como una parte del proceso vital. La muerte y la vida para ellos no eran sino dos aspectos de una misma realidad. El origen del hombre es divino y proviene de las cenizas:

Esta costumbre había en los tiempos pasados, y aquellos señores que guardaron de la ceniza, que es los primeros señores, que decía esta gente que los hombres hicieron los dioses de ceniza. (*Relación ... 1541:212.*)

El hecho de que el hombre tenga un origen divino les permitía creer que la finalidad de la vida era reunirse con los dioses. El alma y el cuerpo forman una unidad no divisible. Los dioses y los muertos caminaban, viajaban y comían como los vivos.

En aquella época, las ofrendas se hacían también cuando se moría una persona poderosa o un hombre muerto en combate:

hacían unos bultos de mantas, con sus cabezas, y cubrían con mantas, aquellos bultos, y llevábanlos de noche, y poníanlos en orden delante de los cúes. Poníanles a aquellos bultos, sus arcos y flechas, y sus guirnaldas de cuero, y sus plumajes colorados en las cabezas, y poníanles muchas ofrendas de pan y vino... (*Relación ... 1541:199*)

El entierro más grandioso era el del *cazonci* (el rey). El ceremonial empezaba con un baño para el rey y todas las personas que iban a acompañarlo después:

poníanle junto a las carnes, una camiseta de las que usaban los señores, muy delgada, y una cotaras de cuero, y poníanle al cuello unos huesos de pescados blancos muy preciados entre ellos, y cascabeles de oro en las piernas y en las muñecas piedras de turquesas, y un tranzado de plumas, y unos collares de turquesas al cuello, y unas orejeras grandes de oro en las orejas, y dos brazaletes de oro en los brazos, y un bezote grande de turquesas, y hacíanle una cama de muchas mantas de colores muy alta, y ponían aquellas mantas en unas tablas anchas, y él poníanle encima y atábanle con unas trenzas, y cobríanle con muchas mantas encima, como que estuviese en su cama... y ponían en aquel bulto un gran plumaje de muchas plumas muy largas verdes, muy ricas, y unas orejeras de oro, y sus collares de turquesas, y sus brazaletes de oro y su tranzado muy bueno, y poníanle sus cotaras de cuero y su arco y flechas y su carcax de cuero de tigre, y todas sus mujeres daban gritos y lloraban por él... (*Relación... 1541:219-220*)

Después, el cuerpo era incinerado. Se sacrificaban médicos, cantantes, músicos, mujeres y sirvientes para que acompañaran al muerto. Se envolvían en una manta todas las cenizas y los metales fundidos de los adornos. Se colocaba todo en una cámara funeraria en la que se ponía todo lo que podía necesitar para su "vida en la muerte": comida, bebida, joyas, armas, ollas, jarros.

La comunicación entre los dos mundos era posible y normal, existían mensajeros que eran sacrificados para llevar mensajes a los reyes difuntos.

Estos relatos de las creencias antiguas permiten entender las celebraciones actuales. La cultura phurhépecha tradicional al mezclarse con la cultura occidental hispana creó lo que hoy en día se conoce como la cultura phurhépecha que es el resultado de ese sincretismo. La celebración de los Días de Muertos pertenece a esta cultura actual.

La leyenda de las ánimas, que a continuación se presenta, relata esta creencia. Fue grabada durante el mes de enero de 1993 en Jarácuaro (Michoacán). Jarácuaro es una península en el lago de Pátzcuaro ya que desde 1980, existe un camino que une la antigua isla al pueblo de Arocutin. La señora Celia Tapia, quien contó esta leyenda, nació en Jarácuaro hace un poco más de sesenta años, y la lengua phurhépecha es su lengua materna.

ÁNIMITFA: TEXTO EN PHURHÉPECHA³

xarǎfǎti má atǎti imáŋgi nó xaká^hkuka kéfki ánimítfa xonǧwáǎŋgakǎfi. ká imá atǎti tumína xatsíni. imá xatsíni jamíndambé tsíri ká trigu. imá niráǎapti ándzikuǎini kámbuǎu ándzikuǎiǎapti wákaǎitǎŋguni.

ká tsímá ánimítfa njántani ká tsímá ánimítfa wandápantani xarǎni tsipipantani terékuǎipantánkǎfi píriǎpantánkǎfi. ká má waǎiti wépántani.

atǎti púro pensáriǎíndi pára ándzikuǎini. taréǎapti taréta kuǎáwaǎapti ká nónemá íǎéni. nó íǎéni nani xurǎǎtǎkǎfi tsi wandákwiǎta. imá ándapaǎakuǎini wa^htsótakwáǎu. kuǎǎfǎti má waǎiti í^hki wépántapka.

— andíǎi weráki i waǎiti.

nómaǎfi imá^hku niráǎapti wékwaŋguni. néiǎki imá waǎiti. imá waǎiti ǎini:

Las ánimas

Había un hombre que no creía que las ánimas regresaran. Y aquel hombre tenía dinero. Aquél tenía todo, maíz y trigo. Aquél iba a trabajar al campo. Él trabajaba con los bueyes (la yunta de animales).

Ya llegaban las ánimas. Las ánimas venían de regreso. Y aquellas ánimas iban hablando, iban divirtiéndose, iban riéndose, iban cantando mucho. Y una mujer iba llorando mucho.

El hombre pensaba solamente en trabajar. Estaba arando la milpa. Los oía y no veía a nadie. No veía de donde venían estas palabras. Se acercó a la cerca. Oyó una mujer que iba llorando mucho.

—¿Por qué llora esta mujer?

Solamente aquélla iba triste. ¿Quién es aquella mujer?

Aquella mujer dijo:

³ Este texto está escrito con una ortografía fonética simplificada. Los símbolos empleados son los del alfabeto fonético internacional.

—xutſi komádre t^húri xwáŋgwafaka jámindambé pára má wéſuſini.
xwáwafaka^htsi kuſindani ká kandélitſani ká xí nóombé xwáni.

warſi wénaſti menderu weráni. imá taréri kuſáni. xutſári nándi i^hki weráka imá aſíni nénggi xí tumína xatsíſka ká nóombé xwákuni. amámba segírini weráni ká aſíni:

— má wéſuſini tiſá^hkwakani xá^hki pórki nóombé má kandéla ximbóka nóombé tsánda pára xí eránaſini.

komádrítſa ká kombádrítſa aſíſtikſi:

—xutſákſini indzimbjakakſi má kandélani.

máterítſa páſapti kandélitſan ká pákuſini t^hirikwa pára má wéſuſini aſáni. atſáti xurá^hkuſti wákafítſani ká wirítſi^hpeni indéri kt^hámbu. imá njáraní ká aſíni indéri témbani:

—xini ſanáru kuſáſapkani ánimítſani jámindítſa pirípantankſi ká terékuſipantáſki ká má^hku wépántani ká xutſári nándítſi ká imá wandáſapti i^hki tumína xatsíſkani ká nóombé xwákufkani ká wandáni i^hki tiſá^hkupiríŋga má xá^hki pára imá má wéſuſini eránaſini.

ká í atſáti xánotaſati ká aſíni:

—kókani urúra í tríguni ní kókani úntani kuſinda ká jámindambé nénggi t^húri wékaka.

ká iméri témba aſíni íſki andíſi nó eróntapka amámbani. mándani wéſuſini aſíſandi ká imá wandáni i^hki amámba nó t^hirípka.

niráſti témba urúrakwáru pára xápu untáni. iméri wámba úſti kamáta píjani jámindambé nénggi wétarjáka imá. péru nintáſtikſjá ánimítſa. ká imá xatsíni jámindambé méſaru ká aſáſki jámindambé.

—perú wéſuſini i^hki xongwá:ka xí wétenaka ká xutſári nándi nóteru weráni. xí pákuni jámindambé t^hiríkwani ká kandélitſani. ánimítſa nóombé pántaſíndikſi kandélitſani kuſindani néngikſi pántaka nénggi ſipírúka. ſipírúka éſki pántani ánimítſa.

xatsíkuſti má plátu wípiperani tsítsíkitſanguni ká erókani iméri témbanguni. iméri témba úni kuſíndítſani ambáſatítſani ká píjani kéſu. ká kuſáſki ríwídu wandápantankſi terékuſipantankſi ká pirípantankſi.

témba ká wámba eráſki amámbani imá piríſaptjá imá pántani jámindambé pántani t^hiríkwani pára má wéſuſini aſáni. iméri wá^hpa séſi pikwáſiraſti imá aſíni:

—mandáni wéſuſini eróntawakani ánimítſani. mandáni wéſuſini míjani xutſári nándi pákuni jámindambé t^hiríkwá tsítsíkitſa kandélitſa jámindambé.

—Mi comadre, tú traes todo para un año, traen pan y velas, y yo no traigo nada.

La mujer empezó a llorar de nuevo. Aquel yuntero oía, es nuestra madre quien llora, ella dice que yo tengo dinero, y no le traigo nada. Su madre siguió llorando y dijo:

—Todo un año, me quemaré la mano porque no hay ni una vela, porque no hay luz para alumbrarme la cara.

Las comadres y los compadres dijeron:

—Nosotros te regalaremos una vela.

Los otros llevaban velas, y llevaban comida para comer todo un año. El hombre dejó los bueyes, y corrió a su casa. Llegó y dijo a su esposa:

—Allá, en la calle, estaba oyendo a las ánimas, todas iban cantando y riéndose mucho y una solamente iba llorando, y era nuestra madre, y aquella decía que tenía dinero, y no le traía nada. Y decía que se quemaría una mano para alumbrarse un año.

Y este hombre pensó y dijo:

—Rápido, haz moler este trigo, vete a hacer pan, y todo lo que tú quieras.

Y su esposa dijo que por qué no esperaba a su madre. Cada año se lo decía, y aquél contestaba que su madre no comía.

La esposa se fue al molino a hacer nixtamal. Su esposo hizo atole. Compró todo lo que se necesitaba, pero, ya se habían ido las ánimas. Puso todo en la mesa, y comieron todo.

—Pero, el próximo año, yo seré el primero, y nuestra madre no llorará más. Yo le llevaré todo, comida y velas. Las ánimas no se llevan nada, ni las velas, ni el pan, lo que se llevan es lo que huele. El olor es lo que se llevan las ánimas.

Puso un plato con flores alrededor, y esperó con su esposa. Su esposa hizo bonitos panes, y compró queso. Y oyeron ruido, iban hablando, iban riéndose e iban cantando mucho.

La esposa y el esposo vieron a su madre. Aquella estaba cantando, llevaba todo, llevaba comida para comer un año. Su hijo estaba bien contento. Aquél dijo:

—Cada año, esperaré a las ánimas. Cada año, pensaré en nuestra madre, llevaré todo, comida, flores, velas, todo.

*Análisis del texto*⁴

1. xaɾáʃti má atʃáti imáŋgi nó xaká^hkuka kéʃki ánimítʃa xoŋgwáʃiŋgakʃi

xaɾá -ʃ -ti má atʃáti imá -Nki
 estar +aor. +aser.3^ap. un hombre aquél +que

nó xakák^hu -ka kéʃki ánima -itʃa
 neg. creer +sub. que ánima +pl.

xoNkuá -ʃiN -ka -Kʃi
 regresar +hab. +sub. +3^ap.pl.

había un hombre que no creía que las ánimas regresarán

2. ká imá atʃáti tumína xatsíni

ká imá atʃáti tumína xatsíni⁵
 y aquel hombre dinero tener

y aquel hombre tener (tenía) dinero

3. imá xatsíni jamíndambé tsíri ká trígu

imá xatsíni iamíNtaNpé tsíri ká trígu
 aquél tener todo maíz y trigo

aquél tener (tenía) todo, maíz y trigo

4. imá niráʃapti ándʒikuɾini kámbuɾu

imá nirá -ʃa -P -ti áNtʃikuɾini
 aquél ir +progr. +pas. +aser.3^ap. trabajar

⁴ La primera línea del análisis es fonética simplificada, la segunda es fonológica. (Las mayúsculas son archifonemas. Permiten indicar la neutralización de algunos fonemas en ciertas posiciones). La tercera línea es la traducción de cada morfema, y la última es la traducción.

Las abreviaturas empleadas son: aor.: aoristo, aser.: asertivo, com.: comitativo, cond.: condicional, cóp.: cópula, fut.: futuro, hab.: habitual, imp.: imperativo, inst.: instrumental, inter.: interrogativo, loc.: locativo, neg.: negativo, obj.: objeto, p.: persona, pas.: pasado, pl.: plural, progr.: progresivo, sub.: subordinante (modo), 1/2^a: primera y segunda persona del singular y del plural.

⁵ La presencia de algunos predicados en infinitivo es un rasgo particular de los textos en phurhépecha.

káNpu -ɽu
campo +loc.

aquél iba a trabajar al campo

5. ándzikurifápti wákafitfáŋguni
áNtʃikurɨ -fa -P -ti uáka fɨ -itʃa -Nkuni
trabajar +progr. +pas. +aser.3ªp. buey +pl. +com.

él trabajaba con los bueyes

6. ká tsimá ánimitʃa njántani
ká tsimá ánima -itʃa niáNtʰani
y aquellas ánima +pl. regresar
y aquellas ánimas regresar (regresaban)

7. ká tsimá ánimitʃa wandápantani xaɽáni
ká tsimá ánima -itʃa uaNtapaNtʰani xaɽáni
y aquellas ánima +pl. ir hablando mucho estar
y aquellas ánimas ir (iban) hablando mucho,

8. tsípipantani terékuɽipantánkʃi piripantankʃi
tsípipaNtʰani terékuɽipaNtʰani -Kʃi
ir divirtiéndose mucho ir riéndose mucho +3ªp.pl.

pirípaNtʰani -Kʃi
ir cantando mucho +3ªp.pl.

ir (iban) divirtiéndose mucho, ir (iban) riéndose mucho, ir (iban) cantando mucho.

9. ká má waɽiti wepántani
ká má uaɽiti uepáNtʰani
y una mujer ir llorando mucho
y una mujer ir (iba) llorando mucho

10. atʃáti púro pensárfɨndi pára ándzikurɨni
atʃáti púro peNsári -fɨN -ti pára
hombre solamente pensar +hab. +aser.3ªp. para

áNtʃikurɨni
trabajar

el hombre piensa solamente en trabajar

11. taɾéʃapti taɾéta

taɾé -ʃa -P -ti taɾéta
 arar +progr. +pas. +aser.3^ap. milpa
estaba arando la milpa

12. kuɾáwaʃápti ká nónemá iʃéni

kuɾá -a -ʃa -P -ti ká nónemá iʃéni
 oir +obj.3^p.pl. +progr. +pas. +aser.3^ap. y nadie ver
los oía y no ver (veía) a nadie

13. nó iʃéni nani xuɾáʃtikʃi tʃi wandákwiʃa

nó iʃéni nani xuɾá -ʃ -tí -Kʃi tʃi
 neg. ver donde venir +aor. +aser.3^ap. +3^ap.pl. estas
 uaNtákua -itʃa
 palabra +pl.
no ver (veía) de donde venían estas palabras

14. imá ándapaɾakuɾini wa^htsótakwáɾu

imá áNtapaɾakuɾini uats^hótakua -ɾu
 aquél acercarse cerca +loc.
aquél acercarse (se acercó) a la cerca

15. kuɾáʃti má waɾiti i^hki wepántapka

kuɾá -ʃ -ti má uaɾiti i^hki
 oir +aor. +aser.3^ap. una mujer que
 uepáNt^ha -P -ka
 ir llorando mucho +pas. +sub.
oyó una mujer que iba llorando mucho

16. andíʃi weráki í waɾiti

aNtíʃi uerá -ki í uaɾiti
 por qué llorar +inter.esta mujer
por qué llora esta mujer

17. nómafí imá^hku nirá fapiti wékwanguni
 nómafí imá -k^hu nirá -fa -P -ti
 solamente aquella +solamente ir +progr. +pas. +aser.3^ap.

uékua -Nkuni

lágrima +com.

solamente aquella iba con lágrima(s) (triste)

18. néifki imá wařiti
 né i -f -ki imá uařiti
 quién +cóp. +aor. +inter. aquella mujer
quién es aquella mujer

19. imá wařiti ařini
 imá uařiti ařini
 aquella mujer decir
aquella mujer decir (dijo)

20. xutfí komádre t^húri xwáŋgwařaka jámindambé pára má wéřuřini
 xutfí komádre t^húri xuáNkua -fa -ka
 mi comadre tú traer +progr. +aser.1/2^ap.

iámiNtaNpé pára má uéřuřini
 todo para un año
mi comadre, tú traes todo para un año

21. xwáwafaka^htsi kuřindani ká kandélitřani
 xuá -a -fa -ka -ts^hi kuřiNta -ni ká
 traer +obj.p.pl. +progr. +aser.1/2^ap. +2^ap.pl. pan +obj. y

kaNtéla -itřa -ni
 cándela +pl. +obj.
traen pan y velas

22. ká xí nóombé xwáni
 ká xí nóoNpé xuáni
 y yo nada traer
y yo traer (no traigo) nada

23. waɾiti wénafti menderu weráni
 uaɾiti uéna -ʃ -ti meNteru ueráni
 mujer empezar +aor. +aser.3^ap. de nuevo llorar
la mujer empezó a llorar de nuevo

24. imá taɾéri kuɾáni
 imá taɾéri kuɾáni
 aquel yuntero oír
aquel yuntero oír (oía)

25. xutfári nándi i^hki weráka
 xutfári náNti ík^hi uerá -ka
 nuestra madre que llorar +sub.
(es) nuestra madre quien llora

26. imá aɾíni néŋgi xí tumína xatsíʃka
 imá aɾíni néNki xí tumína xatsí -ʃ -ka
 aquella decir que yo dinero tener +aor. +sub.
aquella decir (dice) que yo tengo dinero

27. ká nóombé xwákuni
 ká nóoNpé xuákuni
 y nada traerle
y traerle (que no le traigo) nada

28. amámba segírini weráni ká aɾíni
 amá -Npa segírini ueráni ká aɾíni
 madre +su seguir llorar y decir
su madre seguir llorar y decir (siguió llorando y dijo)

29. má wéʃuɾíni tifá^hkwakani xá^hki
 má uéʃuɾíni tifák^hu -a -ka -ni xák^hi
 un año quemar la mano +fut. +aser.1/2^ap. +1^ap. mano
(todo) un año, me quemaré la mano

30. pórki nóombé má kandéla
 pórki nóoNpé má kaNtéla
 porque nada una vela
porque nada una vela (no hay nada ni una vela)

31. ximbóka nóombé tsánda pára xí eránaṭini
 xiNpóka nóoNpé tsáNta pára xí eránaṭini
 porque nada luz para yo alumbrar la cara
porque nada (no hay) luz para alumbrarme la cara

32. komádrítfa ká kombádrítfa aṭifitkfi
 komádre -itfa ká koNpádre -itfa
 comadre +pl. y compadre +pl.

aṭí -f -ti -Kfi
 decir +aor. +aser.3^ap. +3^ap.pl.
las comadres y los compadres dijeron

33. xutfákfiini índzimbjakakafi má kandélani
 xutfá -Kfiini íNtfiNpi -a -ka -Kfi má
 nosotros +2^ap.obj. ofrecer +fut. +aser.1/2^ap. +1^ap.pl. una

kaNtéla -ni
 vela +obj.
nosotros te regalaremos una vela

34. máteritfa páfapti kandélitfan
 máteru -itfa pá -fa -P -ti
 otro +pl. llevar +progr. +pas. +aser.3^ap.

kaNtéla -itfa -ni
 vela +pl. +obj.
los otros llevaban velas

35. ká pákuṭini t^hirikwa pára má wéfuṭini aṭáni
 ká pákuṭini t^hirikua pára má uéfuṭini aṭáni
 y llevarse comida para un año comer
y llevarse (se llevaban) comida para comer un año

36. atfáti xurá^hkufti wákafitfani
 atfáti xurák^hu -f -ti uákafi -itfa -ni
 hombre dejar +aor. +aser.3^ap. buey +pl. +obj.
el hombre dejó los bueyes

37. ká wiritsi^hpeni indéri kt^hámbu
 ká uiritsi^pheni iNtéri Kt^há -Npu
 y correr a otro lugar su casa +inst.
y correr a otro lugar (corrió) a su casa

38. imá njárani ká a^ríni indéri témbani
 imá niárani ká a^ríni iNtéri ténPa -ni
 aquél llegar y decir su esposa +obj.
aquél llegar y decir (llegó y dijo) a su esposa

39. xini faná^rtu ku^rá^rapkani ánimit^fáni
 xini faná^rtu ku^rá -fa -P -ka -ni
 allá calle oír +progr. +pas. +aser.1/2^ap. +1^ap.
 ánima -it^fa -ni
 ánima +pl. +obj.
allá, (en) la calle, estaba oyendo a las ánimas

40. jámindit^fa pirípantank^fi
 iamíNtu -it^fa pirípaNt^hani -K^fi
 todo +pl. ir cantando mucho +3^ap.pl.
todas ellas ir (iban) cantando mucho

ká teréku^ripantánk^fi
 ká teréku^ripaNt^hani -K^fi
 y ir riéndose mucho +3^ap.pl.
y ellas ir (iban) riéndose mucho

41. ká má^hku wepántani ká xut^fári nándif^ti
 ká má -k^hu uepáNt^hani ká xut^fári
 y una +solamente ir llorando mucho y nuestra
 náNti -i -f -ti
 madre +cóp. +aor. +aser.3^ap.
y solamente una ir (iba) llorando mucho y era nuestra madre

42. ká imá wandá fap^hti i^hki tumína xatsí f^hkani
 ká imá uaNtá -fa -P -ti ik^hi
 y aquélla decir +progr. +pas. +aser.3^ap. que

tumína xatsí -f -ka -ni
 dinero tener +aor. +aser.1^ap. +1^ap.

y aquélla decía que tenía dinero

43. ká nóombé xwáku f^hkani

ká nóoNpé xuá -ku -f -ka -ni
 y nada traer +obj.3^p. +aor. +aser.1/2^ap. +1^ap.

y no le traía nada

44. ká wandáni i^hki tifá^hkupiriŋga

ká uaNtáni ik^hi tifák^hu -pirini -ka
 y decir que quemar una mano +cond. +sub.

y decir (decía) que se quemaría una mano

45. má xá^hki pára imá má wéfu^hɽini eránaɽini

má xák^hi pára imá má uéfu^hɽini
 una mano para aquélla un año

eránaɽini

alumbrar la cara

una mano, para (aquélla) alumbrarse un año

46. ká í atfáti xánota f^hati ká aɽini

ká í atfáti xánota -fa -ti ká aɽini
 y este hombre pensar +progr. +aser.3^p. y decir

y este hombre piensa y dice

47. kókani uɽúra í triguni

kókani uɽúra ∅ í trígu -ni
 rápido hacer moler +imp.2^ap. este trigo +obj.

rápido baz moler este trigo

48. ní kókani úntani kuɽinda

ní ∅ kókani úNt^hani kuɽiNta
 Ir +imp.2^ap. rápido cocinar pan

rápido ve a cocinar (hacer) pan

49. ká jámindambé néngi t^húri wékaka
 ká iámiNtaNpé néNki t^húri uéka -ka
 y todo que tu querer +sub.
y todo (lo) que tú quieras

50. ká iméri témba aṛini ífki
 ká iméri téNpa aṛini ífki
 y su esposa decir que
y su esposa decir (dijo) que

51. andífi nó eróntapka amámbani
 aNtífi nó eróNt^ha -P -ka
 por qué neg. esperar siempre +pas. +sub.
 amá -Npa -ni
 madre +su +obj.

por qué no esperaba siempre a su madre

52. mándani wéfuṛini aṛifandi ká imá
 máNtani uéfuṛini aṛí -fín -aN -ti ká imá
 cada año decir +hab. +pas. +aser.3^p. y aquél
cada año (le) decía y aquél

53. wandáni i^hki amámba nó t^hirípka
 uaNtáni ik^hi amá -Npa nó t^hirí -P -ka
 decir que madre +su neg. comer +pas. +sub.
decir (decía) que su madre no comía

54. niráfti témba uṛúrakwáṛu pára xáputáni
 nirá -f -ti téNpa uṛúrakua -ṛu pára
 ir +aor. +aser3^ap. esposa molino +loc. para
 xápu uNt^háni
 nixtamal cocinar
la esposa fue al molino a cocinar (hacer) nixtamal

55. iméri wámba úfti kamáta
 iméri uáNpa ú -f -ti kamáta
 su esposo hacer +aor. +aser3^ap. atole
su esposo hizo atole

56. pjáni jámindambé néngi wétaɽiáka imá
 piáni iámiNtaNpé néNki uétaɽi -a -ka imá
 comprar todo que necesitar +fut. +sub. aquél
aquél comprar (compró) todo (lo) que necesitará

57. péru nintáftikfjá ánimifsa
 péru niNt^há -f -ti -Kfí -ia ánima-itfa
 pero retirar +aor. +aser.3^ap. +3^ap.pl. +ya ánima+pl.
pero ya se retiraban (babían ido) las ánimas

58. ká imá xatsíni jámindambé mésaɽu
 ká imá xatsíni iámiNtaNpé mésa -ɽu
 y aquél poner todo mesa +loc.
y aquél poner (puso) todo en la mesa

59. ká aɽánkfi jámindambé
 ká aɽáni -Kfí iámiNtaNpé
 y comer +3^ap.pl. todo
y comer (comieron) todo

60. Perú wéfuɽini ^hki xoŋgwá:ka xí wétenaka
 Perú uéfuɽini ík^hi xoNkuá -a -ka xí
 pero año que venir +fut. +sub. yo
 uétene -a -ka
 ser el primero +fut. +aser.1/2^ap.
pero el año que vendrá (el próximo año), yo seré el primero

61. ká xutfári nándi nóteru weráni
 ká xutfári náNti nóteru ueráni
 y nuestra madre neg. llorar
y nuestra madre no llorar (llorará) más

62. xí pákuni jámindambé ^hirikwani ká kandélitfani
 xí pákuni iámiNtaNpé ^hirikua -ni ká
 yo llevarle todo comida +obj. y
 kaNtéla -itfa -ni
 vela +pl. +obj.
yo llevarle (le llevaré) todo, la comida y las velas

63. ánimítʃa nóombé pántaʃíndíkʃí kandélitʃani kuṙíndani
 ánima -itʃa nóoNpé páNt^ha -ʃíN -ti -Kʃí
 ánima +pl. nada llevar +hab. +aser.3^ap. +3^ap.pl.

kaNtéla -itʃa -ni kuṙíNta -ni
 vela +pl. +obj. pan +obj.

las ánimas no llevan nada, (ni) las velas, (ni) el pan

64. énéngikʃí pántaka néngi ʃípírúka
 néNki -Kʃí páNt^ha -ka néNki
 que +3^ap.pl. llevar +sub. que

ʃípírú -ka
 oler +sub.

(lo) que se llevan es lo que huele

65. ʃípírúkwa éʃki pántani ánimítʃa
 ʃípírúkua éʃki páNt^hani ánima -itʃa
 olor que llevar ánima +pl.

el olor (es lo) que las ánimas llevar (se llevan)

66. xatsíkuʃti má plátu wíṙíperani tsítsíkítʃanguni
 xatsí -ku -ʃ -ti má plátu wíṙíperani
 poner +obj.3^p. +aor. +aser.3^p. un plato alrededor

tsítsíki -itʃa -Nkuni
 flor +pl. +com.

puso un plato con flores alrededor

67. ká erókani iméri témbanguni
 ká erókani iméri téNpa -Nkuni
 y esperar su esposa +com.

y esperar (espero) con su esposa

68. iméri témba úni kuṙínditʃani ambáṙatitʃani
 iméri téNpa úni kuṙíNta -itʃa -ni aNpáṙati -itʃa -ni
 su esposa hacer pan +pl. +obj. bonito +pl. +obj.

su esposa hacer (bizo) bonitos panes

69. ká piáni késu

ká piáni késu

y comprar queso

y comprar (compró) queso

70. ká kuṛánkfi rwiḍu wandápantankfi

ká kuṛáni -Kfi ruidu uaNtápaNthani -Kfi

y oír +3ªp.pl. ruido ir hablando mucho +3ªp.pl.

y ellos oír (oyeron) ruido, ellos ir (iban) hablando mucho

71. terékuṛipantankfi ká pirípantankfi.

terékuṛipaNthani -Kfi ká pirípaNthani -Kfi

ir riéndose mucho +3ªp.pl. y ir cantando mucho +3ªp.pl.

ellos ir (iban) riéndose mucho, ellos ir (iban) cantando mucho.

72. témba ká wám̄ba eránkfi amámbani

téNpa ká uáNpa eráni -Kfi amá -Npa -ni

esposo y esposa ver +3ªp.pl. madre +su +obj.

el esposo y la esposa ver (vieron) a su madre

73. imá piríſaptjá

imá pirí -ſa -P -ti -ia

aquella cantar +progr. +pas. +aser.3ªp. +ya

aquella estaba cantando

74. imá pántani jámindambé

imá páNthani iámiNtaNpé

aquella llevar todo

aquella llevar (llevaba) todo

75. pántani thirikwani pára má wéſuṛini aṛáni

páNthani thirikua -ni pára má uéſuṛini aṛáni

llevar comida +obj. para un año comer

llevar (llevaba) comida para comer un año

76. iméri wá^hpa sési pikwáṛiraſtiiméri uá^ha sési pikuáṛira -ſ -ti

su hijo bien ser contento +aor. +aser3ªp.

su hijo estaba bien contento

77. imá aṛṛini
imá aṛṛini
aquél decir

aquél decir (dijo)

78. mandáni wéfuṛini eróntawakani ánimifáni
maNtáni uéfuṛini

cada año

| | | | | | | |
|----------------------|-------|---------------------------|--------------------|-------|-------|-------|
| erÓNt ^h a | -a | -ka | -ni | ánima | -itfa | -ni |
| esperar siempre | +fut. | +aser.1/2 ^a p. | +1 ^a p. | ánima | +pl. | +obj. |

cada año esperaré a las ánimas

79. mandáni wéfuṛini mījani xutfári nándi
maNtáni uéfuṛini mīani xutfári náNti

cada año pensar nuestra madre

cada año pensar (pensaré) en nuestra madre

80. pákuni jámindambé t^hirikwa tsitsikitfa kandélitfa jámindambé

pákuni iámiNtaNpé t^hirikua tsitsiki -itfa

llevarle todo comida flor +pl.

kaNtéla -itfa iámiNtaNpé

vela +pl. todo

llevarle (le llevaré) todo, comida, flores, velas, todo

Referencias

Relación de las ceremonias y ritos y población y gobierno de los indios de la provincia de Michoacán

1541 Manuscrito ç.IV.5. *Codice de El Escorial*. [Reproducción facsímil, Morelia: Eds. Balsal, 1977. Transcripción de José Tudela y Estudio preliminar de José Corona Núñez].

Summary

The Phurhepecha text presented and analyzed here, "The Legend of the Souls", was collected in 1993 in Jarácuaro, Michoacán. In it, the importance given to the offerings made on the "Day of the Dead" can be observed when the story teller relates how living characters overhear the conversations of the dead souls that return for the offering.